



ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE TAMAZULA DE GORDIANO, DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE RIVERBANK, DEL ESTADO DE CALIFORNIA, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

La ciudad de Tamazula de Gordiano, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Riverbank, del Estado de California de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar lazos de cooperación y amistad que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que las dos Partes proponen desarrollar actividades de colaboración conforme a las leyes de los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, con particular atención enfocada al intercambio de negocios, comercio, arte, cultura, turismo, deportes y educación;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento del marco de cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico, social y educativo de ambas Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1
Objetivo

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el hermanamiento entre la ciudad de Tamazula de Gordiano, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Riverbank, del Estado de California de los Estados Unidos de América, para fomentar el entendimiento entre ambas Partes y de las instituciones en sus respectivas áreas territoriales, así como para realizar esfuerzos conjuntos y promover el entendimiento cultural y la conciencia por el bienestar de cada ciudad.

ARTICULO 2
Áreas de Cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, ambas Partes se comprometen a



desarrollar proyectos de cooperación especialmente dirigidos, pero no limitados, a las siguientes áreas:

- a) **Economía, comercio, inversiones y negocios.** Desarrollo y aplicación de estrategias, proyectos y programas para incentivar el intercambio económico y el desarrollo de negocios y cualquier otra actividad u acción que beneficie económicamente a cada ciudad;
- b) **Arte y Cultura.** Promoción y difusión de las expresiones culturales y tradiciones regionales, así como de cualquier otro tipo de manifestación cultural a través de exposiciones y representaciones. Tener un mejor entendimiento y disfrutar los atributos culturales de cada comunidad y promover la apreciación de las ricas tradiciones y herencias de cada ciudad.
- c) **Educación.** Promoción de estímulos académicos, para profesores y alumnos, tales como becas, seminarios, cursos, talleres y programas de intercambio. Crear una mayor conciencia entre los jóvenes y adultos de cada ciudad a través de la cooperación de iniciativas educacionales y logros académicos.
- d) **Industria.** Intercambio de información sobre equipos, procesos y metodologías, cuya implementación contribuya al desarrollo de las industrias y comercios establecidos en cada ciudad. Asimismo, promoción de inversiones conjuntas para la creación de nuevas industriales.
- e) Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTICULO 3 **Modalidades de Cooperación**

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo mediante las siguientes modalidades:

- a) promoción y colaboración;
- b) intercambio de información, documentación y materiales;
- c) organización de ferias, seminarios, congresos, misiones empresariales, talleres, conferencias y foros;
- d) desarrollo de estudios, investigaciones y proyectos;
- e) intercambio de profesionistas de cualquier área, así como de estudiantes y practicantes;

- f) capacitación de recursos humanos;
- g) intercambio cultural, deportivo, educativo, artístico y social, y
- h) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTICULO 4 Competencias

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que hace referencia el Artículo 3 del presente Acuerdo, conforme al ámbito de sus competencias y sujeto a la normativa y directivas político-económicas de sus respectivos gobiernos.

ARTICULO 5 Programas Operativos Anuales

Para cumplir con los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, a través de una consulta previa, los Programas Operativos Anuales (POA) los que una vez formalizados formarán parte del presente Acuerdo. Los POA se integrarán con proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los siguientes aspectos:

- a) desarrollo de objetivos y del resultado específicos;
- b) calendario de trabajo;
- c) formación del comité para llevar adelante los objetivos;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismos de evaluación y criterios, y
- g) cualquier otro aspecto o elemento que se considere necesario.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista alguna prohibición interna o derivada de una ley, normativa institucional, o costumbre.

Las Partes se reunirán de manera anual, alternando entre las dos ciudades, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.



Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a sus respectivas Cancillerías, así como a las dependencias y comités que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta (60) días posteriores a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO 6

Propuestas Adicionales de Cooperación

No obstante la formulación del POA a que hace referencia el Artículo 5 del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración adicionales, conforme surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación predeterminadas en el POA.

ARTICULO 7

Mecanismos de Supervisión y Coordinación

Para el establecimiento que permita la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, así como asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un Grupo de Trabajo integrado por representantes de ambas Partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

- Por parte de la ciudad de Riverbank del Estado de California de los Estados Unidos de América se designa a la Oficina del Alcalde y al Gerente de la Ciudad.
- Por parte de la ciudad de Tamazula de Gordiano, del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Dirección de Promoción Económica y la Coordinación del Programa "Ciudades Hermanas".

El Grupo de Trabajo se reunirá periódicamente, en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar los aspectos derivados de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) tomar las decisiones necesarias con la finalidad de cumplir con los objetivos del Acuerdo;
- b) identificar las áreas de interés común para formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;

except in the case that alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE 9

Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and protected equipment deemed classified by national legislation for national security or foreign relation purposes of either Party, shall not be subject to transfer within the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the adequate authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and should be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE 10

International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties have acquired regarding other international instruments.

ARTICLE 11

Intellectual Property


If as a result of actions carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or rights of intellectual property are generated, these shall be determined by the applicable national legislation, as well as the international conventions, which are binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE 12

Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of the activities of cooperation under the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

The Parties shall carry out the necessary procedures under their respective authorities in order to facilitate the entry and departure of participants who are officially involved in the projects of cooperation derived from the present Agreement. Such



- d) recibir, revisar y aprobar los informes sobre avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo, y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO 8 Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte cubrirá los gastos relacionados con su participación, con excepción de que puedan usarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO 9 Información, Material y Equipo Protegido

Las Partes acuerdan que la información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de las Partes, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el transcurso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas correspondientes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso o posterior transferencia. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO 10 Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTICULO 11 Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generaran productos de valor comercial y/o derechos de

propiedad intelectual, estos se registrarán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para ambas los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

ARTICULO 12

Relación Laboral

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación al amparo del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que otorguen todas las facilidades requeridas para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

Las Partes promoverán que su personal participante en las acciones de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro durante el desarrollo de las actividades derivadas del presente Acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO 13

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO 14

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de cuatro (4) años, prorrogables por periodos de la misma duración, previa evaluación y aceptación de las Partes mediante comunicación escrita.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado mediante comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de las modificaciones.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la otra, con sesenta (60) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de **Tamazula de Gordiano, Jalisco**, el **quince de septiembre de dos mil siete**, en dos ejemplares originales, en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

LA CIUDAD DE TAMAZULA DE GORDIANO, DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

LA CIUDAD DE RIVERBANK, DEL ESTADO DE CALIFORNIA, DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

**Julio César Ruiz González,
Presidente Municipal**

**Chris Crifasi,
Alcalde**

TESTIGOS DE HONOR

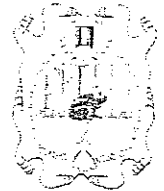
**Ma. de Jesús Ochoa Ortiz
Síndico**

**Virginia Madueño
Vise Alcalde**

**Federico Daniel Garza García
Secretario General**

**Rich Holmer
Gerente de la Ciudad**





SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF TAMAZULA DE GORDIANO OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF RIVERBANK OF THE STATE OF CALIFORNIA OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The city of Tamazula de Gordiano of the State of Jalisco of the United Mexican States and the city of Riverbank of the State of California of the United States of America hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

ACKNOWLEDGING that the two cities intend to develop collaborative activities under the legal provisions of the United States of America and the United States of Mexico, with particular attention focused on business exchange, commerce, arts, culture, tourism, sports and education;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal framework;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the economic and social development of both Parties;

Have declared as follows:

**ARTICLE 1
Objective**

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the city of Tamazula de Gordiano, from the State of Jalisco of the United Mexican States and the city of Riverbank, from the State of California of the United States of America, in order to foster understanding between both Parties and the institutions in their respective territorial areas and furthermore to engage in common efforts and to promote the cultural understanding and awareness for the highest mutual good of each city.

**ARTICLE 2
Areas of Cooperation**


To reach the objective of the present Agreement, both Parties are committed to develop cooperative projects, specifically directed, but not limited to the following areas:



- a) **Economy, commerce, investments and business.** Develop and implement strategies, projects and programs to motivate the economic exchange and the development of business relationships and any other activity or action of benefit to either city's economy.
- b) **Culture and Arts.** Promote and diffuse cultural expressions, regional traditions and exhibit other types of cultural manifestations through displays and performances. Advance understanding and enjoyment of each community's unique cultural attributes and promote appreciation of the rich traditions and heritage of each city.
- c) **Education.** Encourage academic initiatives for teachers and students through scholarships, seminars, courses, workshops and exchange programs. Create greater awareness among each City's adults and youth through the sharing of educational programs/systems and academic achievements.
- d) **Industry.** Exchange information on equipment, processes, methodologies which contribute to the development of manufacturing and commerce in each city. Mutually advance cooperative ventures to develop new industrial coalitions.
- e) Any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

ARTICLE 3 **Modalities of Cooperation**

The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) promotion and collaboration;
 - b) exchange of information, documents and materials;
 - c) organization of community fairs, seminars, congresses, managerial missions, workshops, conferences and forums;
 - d) development of research, projects and studies;
 - e) exchange of professionals in any field, as well as of students and practising;
 - f) human resources training;
 - g) cultural, sports, academic, arts and social exchange, and
 - h) any other modality that the may Parties agree upon.
- 

ARTICLE 4 Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article 3 of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.

ARTICLE 5 Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized. The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) development of specific objectives and outcome;
- b) work agenda;
- c) committee formation to carry forth the objectives;
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) evaluation mechanism and criteria, and
- g) any other aspect or element that is considered necessary.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional norms, or customs.

The Parties shall meet annually alternating between the two cities in order to evaluate the results derived from the application of the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall produce reports on the progresses and achievements based on the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancelleries, as well as the Departments and Committees determined by mutual Agreement.

Both Parties agree to formulate the first AAP within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE 6
Collaboration of Additional Proposals

Notwithstanding the AAP referred to in Article 5 of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

ARTICLE 7
Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism and criteria for the coordination, supervision and evaluation of the activities carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, comprised of representatives of both Parties, shall be established and for the coordination of each Parties activities, the following areas:


- On behalf of the city of Riverbank, of the State of California of the United States of America, designates the Mayor's Office and city Manager.
- On behalf of the city of Tamazula de Gordiano, of the State of Jalisco of the United Mexican States, designates the Economic Department and the Sister City Coordination Program.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement. The Working Group shall have the following functions:

- a) make the necessary decisions in order to carry out the objectives of the present Agreement;
- b) identify the areas of common interest in order to collaborate and formulate specific projects;
- c) orientate, organize and formulate relevant recommendations in order to fulfill the activities of the present Agreement;
- d) receive, examine and approve the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, and
- e) any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE 8
Financing

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation,



participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not undertake any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

The Parties shall encourage that the personnel involved in such activities of cooperation have medical, personal damage and life insurance, so that, if an accident results from the execution of the activities derived from the present Agreement, repair or indemnification shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE 13 Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by both Parties in common agreement.

ARTICLE 14 Final Provisions

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in effect for up to a four (4) year period, and may be renewed for equal periods, by evaluation and acceptance by both Parties through written communication.

The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, by formalizing it through written communications and specifying the date of its enforcement.

Either of the Parties may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party sixty (60) days in advance.

The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the activities, formalized while it was in force.

Signed in the city of **Tamazula de Gordiano, Jalisco, this fifteenth day of September of two thousand and seven**, in two original copies, in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE CITY OF TAMAZULA DE
GORDIANO OF THE STATE OF
JALISCO OF THE UNITED MEXICAN
STATES

FOR THE CITY OF RIVERBANK OF THE
STATE OF CALIFORNIA OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

**Julio César Ruiz González,
Municipal President**

**Chris Crifasi,
Mayor**

HONORARY WITNESSES

**Ma. de Jesús Ochoa Ortiz
Trustee**

**Virginia Madueño
Vice Mayor**

**Federico Daniel Garza García
General Secretary**

**Rich Holmer
City Manager**

